

Названия животных как средство выражения оценки (на материале современных англоязычных и русскоязычных СМИ)

Научный руководитель – Вереитинова Мария Михайловна

Бабии Айгерим Гариполлақызы

Выпускник (магистр)

Казахстанский филиал МГУ имени М.В.Ломоносова, Кафедра филологии, Астана,
Казахстан

E-mail: babisheva.aigerim@mail.ru

Носители различных языков по-разному воспринимают мир. Это особо заметно проявляется в оценочности. Категория оценки является важным объектом исследования в рамках современной лингвистики. Она универсальна, так что ее изучение актуально для любого языка. Такие исследователи как Маркелова (1933) [4], Телия (1984) [8], Арутюнова (1988) [1], Вольф (2002) [2] и Тулубеева (2002) [9] внесли весомый вклад в изучении оценки. Исследование производится в рамках данной работы на материале новостных статей на русском и английском языках, которые размещены в интернет-версиях таких изданий, как англоязычная и русскоязычная служба *BBC*, *The Guardian*, *Иносми.ру*, *Политобзор*, *Политнавигатор* и другие. Изучение категории оценки на примере новостных статей даёт возможность ознакомиться с особенностями языка современных англоязычных и русскоязычных СМИ.

Цель настоящего исследования состоит в изучении названий животных как средства выражения оценки на примере статей из современных англоязычных и русскоязычных СМИ. В работе был использован комплекс различных методов исследования, среди которых: метод анализа имеющихся теоретических источников по данной проблеме, сплошная выборка примеров использования названий животных как средства оценки из англоязычных и русскоязычных СМИ, метод сравнительного анализа, метод классификации и систематизации, метод обобщения и количественный анализ.

Среди русскоязычных СМИ наиболее часто встречаются такие названия животных как: *волк* (20%); *медведь* (30%); *собака /нёс* (25%). Среди англоязычных СМИ аналогами вышеупомянутых названий животных являются такие слова как: *bear* (*медведь*); *hound/dog* (*собака*); *wolf* (*волк*).

В дефинициях слова *медведь* явно видны отличия в зоне толкования. В английской картине мира это животное тесно связано со сферой бизнеса. Так называют дилеров, инвесторов или спекулянтов на товарной бирже, которые ожидают, что цены упадут в ближайшем будущем, и, следовательно, продают свой инвестиционный портфель в надежде построить его позже по более низкой цене. Это породило такие профессиональные словосочетания как *bear hug* (дословно «медвежья объятия») *bear market* (дословно «медвежий рынок») и т.д. Первое подразумевает предложение, сделанное одной компанией, о покупке акций другой по гораздо более высокой цене за акцию, чем та, что эта компания стоит на рынке. Второе используется для обозначения периода, в течение которого цены на ценные бумаги или товары падают на 20 и более процентов: *Contrary to Popular Belief, Bitcoin is in Full Bear Market, Says Analyst* [10]. В русскоязычной картине мира *медведь* используется для характеристики неловкого, неуклюжего или агрессивного человека: *Русский медведь снова рычит, но не сдается* [7].

Основополагающие признаки формирования образа волка в обоих языках одинаковые. Независимо от того, каким из двух языков владеет индивидуум, данное животное ассоциируется с такими негативными качествами как: свирепость, хищничество, прожорливость,

грубая сила, опасность. Волк — это хитрый и опасный зверь имеющий повадку воровать скот, «серый разбойник»: *Wolf Pack ruling: New Spain sex attack trial reignites rape law debate* [12]. В русском фольклоре он в большей степени негативный персонаж, который еще и очень глуп: *Саратовский бизнесмен: для чиновников предприниматель — это волк позорный, которого надо ободрать* [6].

В языке англоязычных СМИ *hound* (пёс) используется в негативном контексте чаще чем в позитивном. Приоритетными становятся такие черты агрессия, способность охотиться за своей «жертвой»: *Elvis was a hound dog with underage teens: Biography* [11]. В русскоязычных СМИ это название животного встречается в словосочетании с такими прилагательными как «цепной», «сторожевой» и «бешенный»: *Цепной пёс Петра Порошенко: Эксперт - о дальнейшей политической судьбе Климкина* [5].

Названия животных в англоязычных СМИ встречаются чаще всего в заголовках статей, нежели внутри текста (75%): *Should trains have separate compartments for 'bear children'?* [13]. Такая же тенденция прослеживается и в российских и казахстанских русскоязычных СМИ (60%): *Евро не страшен серый волк* [3]. Журналисты обеих редакций, независимо от языка СМИ, используют преимущественно названия диких животных (65%). Это объяснимо тем, что им приписывают такие сильные качества характера как свободолюбие, независимость, храбрость и тд. В то время как домашние животные более послушные чужой воле и менее агрессивные.

Сравнительный анализ данных позволяет сделать следующие выводы:

1. Межъязыковые эквиваленты возникают из-за частичного совпадения картин мира двух языков, а также из-за наличия общих законов мышления и механизмов образного восприятия действительности их носителями.

2. Зооимена с несопадающими значениями связаны с тем, что животные, чьи номинации используются для создания метафорического значения, имеют ряд свойств, из которых носитель языка при осуществлении перевода осуществляет выбор.

3. Названия животных чаще всего встречаются в заголовках статей независимо от языка повествования.

4. Современные журналисты отдают предпочтение использованию названий диких животных.

5. Для русскоязычных СМИ свойственно частое употребление таких названий животных как: волк; медведь; собака. Их аналогами в англоязычных СМИ являются такие названия животных как: wolf (волк); bear (медведь); hound/dog (собака).

Источники и литература

- 1) Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. — 341 с.
- 2) Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки М.: Едиториал УРСС, 2002. — 280 с.
- 3) Демиденко Д. Евро не страшен серый волк // ru.investing.com URL:<https://ru.investing.com/analysis/article-200255139>
- 4) Маркелова Т.В. Семантика оценки и средства ее выражения в русском языке Учеб. пособие по спецкурсу. — М.: Изд-во МПУ, 1993. — 125 с.
- 5) Мезюхо П. "Цепной пёс" Петра Порошенко": Эксперт - о дальнейшей политической судьбе Климкина//tsargrad.tv URL: https://tsargrad.tv/news/cepnoj-pes-petra-poroshenko-jekspert-o-dalnejshej-politicheskoj-sudbe-klimkina_199795

- 6) Нерода М. Саратовский бизнесмен: для чиновников предприниматель — это волк позорный, которого надо ободрать// business-vector.info URL: <https://www.business-vector.info/saratovskij-biznesmen-dlya-chinovnikov-predprinimatel-e-to-volk-pozorny-j-kotorogo-nado-obodrat/>
- 7) Пустильник М. Русский медведь снова рычит, но не сдается// inosmi.ru. URL: <http://inosmi.ru/overview/20141215/224929751.html>
- 8) Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц М.: Наука, 1986. — 141 с.
- 9) Тулубеева Е.В. Оценочный компонент в текстах полемического характера: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.05)/ Елена Валерьевна Тулубеева; МГЛУ – Москва, 2002. – 212 с.
- 10) Gola Y. Contrary to Popular Belief, Bitcoin is in Full Bear Market, Says Analyst // newsbtc.com URL: <https://www.newsbtc.com/2019/12/18/contrary-to-popular-belief-bitcoin-is-in-full-bear-market-says-analyst/>
- 11) Hunter B. Elvis was a hound dog with underage teens: Biography //torontosun.com URL: <https://torontosun.com/news/world/elvis-was-a-hound-dog-with-underage-teens-biography>
- 12) Marcus J. Wolf Pack ruling: New Spain sex attack trial reignites rape law debate // bbc.com URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-48858231>
- 13) Park V. Allen K. Should trains have separate compartments for 'bear children'?// bbc.com URL: <https://www.bbc.com/news/blogs/trending>